**OCHSENTURM**

Die Bewohner der Dörfer Imsum und Weddewarden sind nicht reich genug, um je eine Kirche zu bauen. Sie sollen also eine einzige Kirche für beide Dörfer bauen.

*Les habitants de Imsum et de Weddewarden ne sont pas assez riches pour pouvoir construire une église dans chacun des villages. Ils doivent donc construire une seule église pour les deux villages.*

Aber sie können sich nicht über den Standort einigen. Jedes Dorf möchte, dass die Kirche bei sich gebaut wird. Es gibt heftigen Streit.

*Mais ils ne peuvent pas se mettre d’accord sur le lieu où construire l’église. Chacun veut qu‘elle soit construite dans son village.*

Schließlich beschließen sie Folgendes: Jedes Dorf soll einen Ochsen entsenden. Beide Ochsen werden auf halbem Wege zwischen den beiden Dörfern an einander gebunden. Der Ochse, der den anderen zu seinem Stall führt, hat gewonnen: in dessen Dorf soll die Kirche gebaut werden.

*Finalement, ils décident de procéder ainsi: Chaque village enverra un bœuf. Les deux bœufs seont attachés l’un à l’autre à mi-chemin entre les deux villages. Le bœuf qui conduira l’autre à son étable aura gagné: C’est dans son village qu’on construira l’église.*

Die Bewohner beider Dörfer lassen die Tiere bis zum Tag des Wettbewerbs aushungern, damit der Ochse auch wirklich zum Stall zurück will.

*Les habitants des deux villages laissent jeûner leur bœuf jusqu‘au jour du concours, afin que celui-ci ait vraiment envie de retourner à son étable.*

Als der Startschuss fällt, ermuntern die Bewohner ihren Ochsen lauthals. Aber die Ochsen haben einen verlockenden Geruch nach frischem Gras vernommen und richten ihre Schritte gemeisam zum Deich. Nachdem sie sich dort satt gefressen haben, legen sie sich hin.

*Lorsque le départ est donné, les villageois encouragent tous très fort leur bête. Mais les bœufs ont senti une bonne odeur d’herbe fraîche vers la digue, et s’y dirigent ensemble. Après s’y être rassasiés, ils s’allongent dans l’herbe.*

Die Dorfbewohner sind erst verdutzt. Dann fangen sie erneut zu streiten an. Aber ein weiser Mann sagt: „Wir waren uns doch einig, dass wir die Kirche da bauen sollen, wo die Ochsen hingehen. Nun lasst uns also die Kirche hier bauen.“ So kommt es, dass heute der Ochsenturm inmitten von nirgendwo zwischen Imsum und Weddewarden steht.

Les villageaois sont d’abord consternés. Puis ils recommencent à se disputer. Mais un homme sage dit: „Nous étions convenus de construire l’église là où les bœufs nous mèneraient. Alors, construisons-la ici.“C’est ainsi que la „Tour des Bœufs“ se dresse au milieu de nulle part entre les villages d‘Imsum et de Weddewarden.

Figuren:

* 6 Dorfbewohner
* 2 Ochsen (2 Statisten aus anderen Gruppen)

Jeder Darsteller hat seinen Doppelgänger: ein deutscher Schüler spricht den französischen Part und umgekehrt.

*Personnages:*

* *6 Villageaois*
* *2 bœufs (2 figurants provenant d’autres groupes)*

*Chaque acteur est doublé: l‘élève français joue son rôle en allemand et vice-versa.*